

## Ya Bai Miriam – Ô Père de Miriam - يا بى مريم

Paroles et Musique: Chant traditionnel

Traduction, écriture phonétique: Singing Palestine (⚠ d'après traduction anglaise de gbasfora, Oriee, El funoun)

*Chant de mariage.*

*Contexte: On demande au père de la future mariée qu'il accepte le mari qu'elle a choisi, malgré le manque d'argent de celui-ci.*

### Paroles : Arabe - écriture phonétique - traduction

#### Couplet 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى

**Oulou la immou tifrakh ou tit hana**

Dis à sa mère de rester contente et heureuse

ترش الوسائد بالعطر والحناء

**Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina**

Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

ترش الوسائد بالعطر والحناء

**Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina**

Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

#### Couplet 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنتا

**Ya dari hana ou ibniha ia bana**

Il a rempli la maison de bonheur (*en se fiançant*), Ô constructeur, construis la maison des mariés

والفرح لنا والعريسان تتهنى

**Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana**

Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

والفرح لنا والعريسان تتهنى

**Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana**

Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

Couplet 3:

والدار داري والبيوت بيوتي

**Ou iddari dari ou ilibiouti biouti**

La maison est mienne et toutes les maisons sont miennes (*dit le futur marié*)

واحنا خطبنا يا عدوي موت

**Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti**

Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

واحنا خطبنا يا عدوي موت

**Ou ahhana khaṭabna ya 'adouï mouti**

Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

Couplet 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس

**Ya bai miriam la tikoun 'abousi**

Ô Père de Miriam, ne fronce pas les sourcils

واسمح بوجك واعطيها العروس

**Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi**

Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

واسمح بوجك واعطيها العروس

**Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi**

Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

Couplet 5:

يا بي مريم لا تكون طماع

**Ya Bai miriam la tikoun tamma'i**

Ô Père de Miriam, ne sois pas cupide

والمال يفنى والنسب نفاع

**Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i**

L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent

والمال يفنى والنسب نفاع

**Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i**

L'argent a à une vie courte, les liens de parenté perdurent

Paroles: Arabe

Couplet 1:

قولوا لأمو تفرح وتتهنى  
ترش الوسائد بالعطر والحناء  
ترش الوسائد بالعطر والحناء

Couplet 2:

يا داري هنا وابنيها يا بنا  
والفرح إنا والعرسان تتهنى  
والفرح إنا والعرسان تتهنى

Couplet 3:

والدار داري والبيوت بيوتي  
واحنا خطبنا يا عدوي موت  
واحنا خطبنا يا عدوي موت

Couplet 4:

يا بي مريم لا تكون عبوس  
واسمح بوجك واعطيها العروس  
واسمح بوجك واعطيها العروس

Couplet 5:

يا بي مريم لا تكون طماع  
والمال يفنى والنسب نفاع  
والمال يفنى والنسب نفاع

Paroles: écriture phonétique

Couplet 1:

Oulou la immou tifrahh ou tit hana  
Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina  
Trous ilwasaid bel'outour ou ilahhina

Couplet 2:

la dari hana ou ibniha ia bana  
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana  
Ou il farahh ilna ou il'oursan tit hana

Couplet 3:

Ou iddari dari ou ilibiouti biouti  
Ou ahhana khatabna ya 'adouï mouti  
Ou ahhana khatabna ya 'adouï mouti

Couplet 4:

Ya bai miriam la tikoun 'abousi  
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi  
Ou ismahh ibioujak ou a'tih el 'arousi

Couplet 5:

la Bai miriam la tikoun tamma'i  
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i  
Ou il mal ifna Ou inasab naffa'i

Paroles: traduction (⚠ d'après traduction anglaise)

Couplet 1:

Dis à sa mère de rester contente et heureuse  
Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné  
Et qu'elle arrose les oreillers de parfum et d'henné

Couplet 2 :

Il a rempli la maison de bonheur (*en se fiançant*), Ô constructeur, construis la maison des mariés  
Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux  
Le bonheur est nôtre, laisse les jeunes mariés être heureux

Couplet 3:

La maison est mienne et toutes les maisons sont miennes (*dit le futur marié*)  
Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir  
Nous nous sommes fiancés, laisse les haines mourir

Couplet 4:

Ô Père de Miriam, ne fronce pas les sourcils  
Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme  
Autorise ton visage à sourire et donne-lui sa femme

Couplet 5:

Ô Père de Miriam, ne sois pas cupide  
L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent  
L'argent a une vie courte, les liens de parenté perdurent